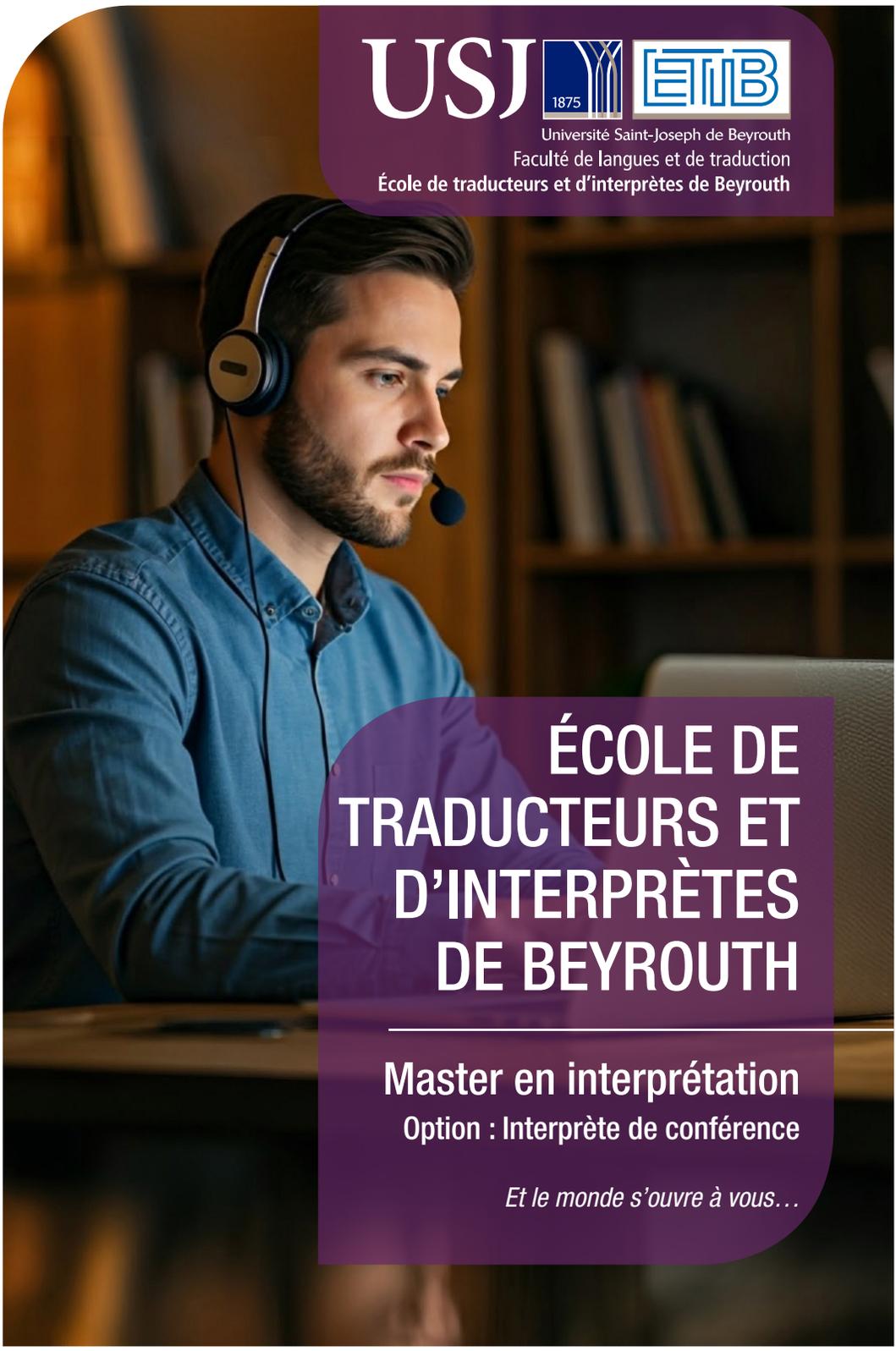




Université Saint-Joseph de Beyrouth
Faculté de langues et de traduction
École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth

A photograph of a young man with a beard, wearing a blue button-down shirt and a headset with a microphone, sitting at a desk in a library. He is looking towards the right, presumably at a computer screen. The background shows bookshelves filled with books, creating a professional and academic atmosphere.

ÉCOLE DE TRADUCTEURS ET D'INTERPRÈTES DE BEYROUTH

Master en interprétation
Option : Interprète de conférence

Et le monde s'ouvre à vous...

■ Intitulé du Diplôme

Master en interprétation

- Option : Interprète de conférence

الماستر في الترجمة الفوريّة

- تركيز: تُرجمان المؤتمرات

■ Responsable

Chef du département d'interprétation | Tél : +961 (1) 421 000 Ext : 5617 ou 5625

■ Conditions d'admission

- Maîtriser l'arabe (langue A), le français (langue B ou C) et l'anglais (langue B ou C)
Ou Maîtriser l'arabe (langue A) et l'anglais (langue B).
- Détenir une Licence en traduction, en langues ou en lettres. Toute autre licence sera étudiée par la Commission des équivalences de l'USJ.
- Détenir une équivalence de la licence du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur si cette licence n'est pas décernée par l'Université libanaise.
- Dans tous les cas :
 - Les dossiers des candidats sont examinés par l'administration de l'ETIB et la Commission des équivalences de l'USJ. Un complément de formation pourrait s'avérer nécessaire.
 - L'admission est soumise à la réussite à l'examen d'entrée en master.

■ Modalités de candidature

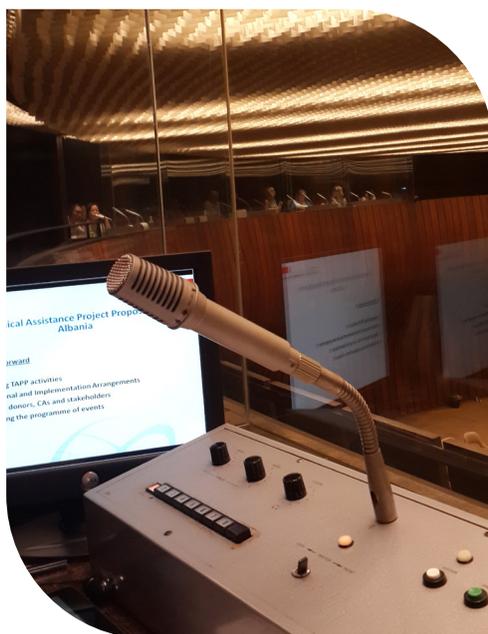
Présenter un dossier comprenant les documents suivants :

- Copie des diplômes
- Relevé des notes d'université
- Equivalence du ministère de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur de tout diplôme universitaire obtenu s'il n'est pas décerné par l'Université libanaise
- Copie du Baccalauréat libanais ou de son équivalent
- Copie d'une pièce d'identité
- Une photo passeport

Date de présentation du dossier : Février - Août

■ Contacts

Tél : +961 (1) 421552 | Fax : + 961 (1) 421509
Email : etib@usj.edu.lb



■ Épreuves des examens d'entrée en Master

• Examen d'entrée en Master (examen écrit)

- Domaine textes de conférences français-arabe
- Domaine textes de conférences arabe- français
- Domaine textes de conférences anglais-arabe
- Domaine textes de conférences arabe-anglais

Dates de l'examen : Juin - Août

• Examen d'entrée en Master en interprétation (examen oral)

- Mémorisation A-B, B-A, C-A (Textes à mémoriser pendant une 1ère lecture dans la langue source, puis à restituer dans la langue cible - sans support visuel)
- Traduction à vue A-B, B-A, C-A (Textes à traduire oralement de la langue source vers la langue cible - avec support visuel)
- Test de connaissances générales sous forme d'interview (arabe, français, anglais).

Dates de l'examen : Juin - Août



■ Objectifs de la formation

Le Master en interprétation a pour objectif de diplômer des interprètes professionnels dotés d'un savoir approfondi, d'un savoir-faire technologique et d'un savoir-être professionnel, appelés à travailler notamment dans des organisations locales, régionales et internationales, publiques et privées qui ont des besoins croissants en communication multilingue. La formation vise à permettre aux étudiants de développer les compétences professionnelles et les connaissances nécessaires pour l'interprétation de conférence. L'apprentissage des différentes techniques d'interprétation consécutive et simultanée est complété par l'acquisition de connaissances sur la procédure de conférence, les organisations internationales, la théorie de l'interprétation, les principes d'éthique et de déontologie et la gestion de la

carrière. L'accent est aussi mis sur l'importance de développer une vaste culture générale et une solide compréhension des enjeux interculturels ainsi que sur l'utilisation optimale de la technologie pour faciliter l'acquisition des compétences.

Les combinaisons linguistiques (arabe-français-anglais) permettent de répondre aux besoins du marché. L'enseignement est assuré par des interprètes de conférence professionnels, en exercice, accrédités par les organisations internationales et dont certains sont membres de l'Association internationale des interprètes de conférence (AIIC), ainsi que par des experts en communication.

En sus des cours à plein temps, les étudiants sont appelés à s'entraîner intensivement en groupes pour parfaire leur formation.



■ Débouchés

- 1 ONU et institutions affiliées
- 2 Organisations et institutions européennes : UE, CE, PE
- 3 Organisations locales, régionales et internationales
- 4 Organisations non gouvernementales
- 5 Ministères et institutions gouvernementales
- 6 Institutions diplomatiques et consulaires
- 7 Tribunaux nationaux et internationaux
- 8 Institutions bancaires, financières, juridiques et économiques locales et internationales
- 9 Médias audio-visuels
- 10 Institutions académiques enseignant la traduction et l'interprétation

■ Conditions d'obtention du Master

Pour obtenir ce Master l'étudiant(e) doit :

- **valider** le total des 120 crédits ECTS requis ;
- **réussir** toutes les UE du programme en obtenant une note minimale de 10/20 pour chaque UE créditée ;
- **effectuer** le stage professionnel ;
- **rédiger** un rapport de stage et obtenir une note minimale de 10/20.



■ Combinaison linguistique

Les **langues de travail** du Département d'interprétation sont les suivantes : l'arabe (A), le français (B ou C), et l'anglais (B ou C).

La **combinaison linguistique** d'un interprète est constituée de ses différentes langues de travail. Ces langues sont dites « actives » ou « passives ».

La **langue A**, première langue active, est la langue maternelle dans laquelle l'interprète traduit à partir de toutes ses autres langues de travail en consécutive et en simultanée. Il s'agit de la langue que l'interprète maîtrise à fond et dans laquelle il/elle n'a aucune difficulté à s'exprimer, même lorsqu'il s'agit d'idées complexes.

La **langue B**, ou deuxième langue active, est une langue dans laquelle l'interprète s'exprime naturellement sans qu'elle soit sa langue maternelle et dont il/elle a une maîtrise parfaite. C'est la langue vers laquelle il/elle interprète à partir de sa langue A.

La **langue C**, ou langue passive, est la langue dont l'interprète a une compréhension totale et à partir de laquelle il/elle interprète vers sa langue A.

Les combinaisons linguistiques (**CL**) possibles sont :

CL1 : A : Arabe, B : Français, C : Anglais

CL2 : A : Arabe, B : Anglais, C : Français

CL3 : A : Arabe, B : Anglais

■ Organisation générale de la formation

- Une formation professionnelle organisée en **quatre semestres** (120 crédits), à temps plein, **en présentiel**.
 - Les 2 premiers semestres sont axés sur la consolidation des acquis linguistiques, culturels et interculturels et l'acquisition des méthodes de traduction à vue et d'interprétation consécutive.
 - Les 2 derniers semestres sont axés sur l'acquisition et le développement des techniques d'interprétation simultanée et le renforcement des capacités de gestion de la carrière professionnelle.
- Des séminaires animés par des intervenants locaux ou étrangers portant sur des thèmes spécifiques et actuels.
- Un **stage en cabine muette** dans une organisation internationale au Liban ou à l'étranger.
- Des stages d'observation ou de formation auprès d'entreprises et d'organisations ou lors de conférences.
- L'année universitaire s'étend de septembre à juin. Les cours sont assurés au quotidien entre 8h00 et 18h00. La présence y est **obligatoire**.



■ Structure du programme

Le programme du Master en interprétation est composé d'unités d'enseignement (UE) regroupées dans des modules.

■ Descriptif des modules

Séminaires et Communication : Ce module regroupe les UE destinées à parfaire la prestation orale, tant au niveau verbal que non verbal, ainsi que celles ayant pour but d'élargir le champ de connaissances générales et théoriques et d'explorer les nouveaux outils techniques et technologiques pertinents.

Traduction à vue : Ce module regroupe les UE de traduction en temps quasi réel, de discours relevant de différents domaines, à partir d'un support visuel. Les apprenants sont formés aux mécanismes de la lecture rapide et aux techniques de la transposition instantanée.

Interprétation consécutive : Dans ce module, se retrouvent les UE qui forment l'étudiant à interpréter en différé, des discours, interventions et débats traitant de sujets divers. Les cours permettent de maîtriser les techniques de prise de notes et de développer la concentration et la mémoire.

Interprétation simultanée : Ce module rassemble les UE qui forment l'étudiant à interpréter en simultanée, des discours et des interventions lors de conférences et de séminaires généraux et spécialisés. Cela consiste à mettre en œuvre des stratégies d'anticipation du sens, de repérage de la structure et de contrôle de l'élocution pour reproduire simultanément et fidèlement le message dans la langue d'arrivée.



Combinaison linguistique 1
A : Arabe, B : Français, C : Anglais

Semestre 1	
UE	ECTS
Riposte 1	2
Diction et Traduction - Traducteur de conférence	2
Séminaire 1 - Interprétation et entraînement supervisé	2
Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie, Analyse réflexive	2
Perfectionnement linguistique arabe	2
Perfectionnement linguistique français	2
Traduction à vue français-arabe 1	2
Traduction à vue anglais-arabe 1	2
Traduction à vue arabe-français 1	2
Interprétation consécutive français-arabe 1	4
Interprétation consécutive anglais-arabe 1	4
Interprétation consécutive arabe-français 1	2
Conférence 1	2
Total	30

Semestre 2	
UE	ECTS
Riposte 2	2
Perfectionnement linguistique arabe/français	2
Traducteurs sans frontières 2	2
Traduction à vue français-arabe 2	2
Traduction à vue anglais-arabe 2	2
Traduction à vue arabe-français 2	2
Conférence 2	2
Interprétation consécutive français-arabe 2	2
Interprétation consécutive anglais-arabe 2	2
Interprétation consécutive arabe-français 2	2
Interprétation consécutive anglais-français	2
Interprétation consécutive économique	2
Interprétation consécutive juridique	2
Initiation à la simultanée	4
Total	30

Semestre 3	
UE	ECTS
Riposte 3	2
Séminaire 2 - Interprétation et entraînement supervisé	2
Séminaire : Déontologie de l'interprétation	2
Interprétation consécutive français-arabe 3	2
Interprétation consécutive anglais-arabe 3	2
Interprétation consécutive arabe-français 3	2
Conférence 3	2
Interprétation communautaire	2
Interprétation simultanée français-arabe 1	4
Interprétation simultanée anglais-arabe 1	4
Interprétation simultanée arabe-français 1	4
Interprétation simultanée spécialisée 1	2
Total	30

Semestre 4	
UE	ECTS
Riposte 4	2
Séminaire 3 - Interprétation et entraînement supervisé	2
Séminaire : Langue et culture arabes	2
Stage en cabine muette - Rapport de stage	2
Interprétation consécutive français-arabe 4	2
Interprétation consécutive anglais-arabe 4	2
Interprétation consécutive arabe-français 4	2
Interprétation simultanée français-arabe 2	4
Interprétation simultanée anglais-arabe 2	4
Interprétation simultanée arabe-français 2	4
Interprétation simultanée spécialisée 2	2
Conférence simulée	2
Total	30

Combinaison linguistique 2
A : Arabe, B : Anglais, C : Français

Semestre 1	
UE	ECTS
Riposte 1	2
Diction et Traduction - Traducteur de conférence	2
Séminaire 1 - Interprétation et entraînement supervisé	2
Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie, Analyse réflexive	2
Perfectionnement linguistique arabe	2
Perfectionnement linguistique anglais	2
Traduction à vue anglais-arabe 1	2
Traduction à vue français-arabe 1	2
Traduction à vue arabe-anglais 1	2
Interprétation consécutive anglais-arabe 1	4
Interprétation consécutive français-arabe 1	4
Interprétation consécutive arabe-anglais 1	2
Conférence 1	2
Total	30

Semestre 3	
UE	ECTS
Riposte 3	2
Séminaire 2 - Interprétation et entraînement supervisé	2
Séminaire : Déontologie de l'interprétation	2
Interprétation consécutive anglais-arabe 3	2
Interprétation consécutive français-arabe 3	2
Interprétation consécutive arabe-anglais 3	2
Conférence 3	2
Interprétation communautaire	2
Interprétation simultanée anglais-arabe 1	4
Interprétation simultanée français-arabe 1	4
Interprétation simultanée arabe-anglais 1	4
Interprétation simultanée spécialisée 1	2
Total	30

Semestre 2	
UE	ECTS
Riposte 2	2
Perfectionnement linguistique arabe/anglais	2
Traducteurs sans frontières 2	2
Traduction à vue anglais-arabe 2	2
Traduction à vue français-arabe 2	2
Traduction à vue arabe-anglais 2	2
Conférence 2	2
Interprétation consécutive anglais-arabe 2	2
Interprétation consécutive français-arabe 2	2
Interprétation consécutive arabe-anglais 2	2
Interprétation consécutive français-anglais	2
Interprétation consécutive économique	2
Interprétation consécutive juridique	2
Initiation à la simultanée	4
Total	30

Semestre 4	
UE	ECTS
Riposte 4	2
Séminaire 3 - Interprétation et entraînement supervisé	2
Séminaire : Langue et culture arabes	2
Stage en cabine muette - Rapport de stage	2
Interprétation consécutive anglais-arabe 4	2
Interprétation consécutive français-arabe 4	2
Interprétation consécutive arabe-anglais 4	2
Interprétation simultanée anglais-arabe 2	4
Interprétation simultanée français-arabe 2	4
Interprétation simultanée arabe-anglais 2	4
Interprétation simultanée spécialisée 2	2
Conférence simulée	2
Total	30

Combinaison linguistique 3

A : Arabe, B : Anglais

Semestre 1		Semestre 2	
UE	ECTS	UE	ECTS
Riposte 1	2	Riposte 2	2
Diction et Traduction - Traducteur de conférence	2	Traducteurs sans frontières 2	2
Traducteurs sans frontières 1	2	Perfectionnement linguistique arabe/anglais	2
Séminaire 1 - Interprétation et entraînement supervisé	2	Colloques et Conférences 2	2
Séminaire : Problèmes théoriques ou Traductologie, Analyse réflexive	2	Traduction à vue anglais-arabe 2	2
Perfectionnement linguistique arabe	2	Traduction à vue arabe-anglais 2	2
Perfectionnement linguistique anglais	2	Traduction à vue arabe-anglais 2 (AB)	2
Traduction à vue anglais-arabe 1	2	Conférence 2	2
Traduction à vue anglais-arabe 1 (AB)	2	Interprétation consécutive anglais-arabe 2	2
Traduction à vue arabe-anglais 1	2	Interprétation consécutive arabe-anglais 2	2
Interprétation consécutive anglais-arabe 1	4	Interprétation consécutive arabe-anglais 2 (AB)	2
Interprétation consécutive arabe-anglais 1	2	Interprétation consécutive économique	2
Interprétation consécutive arabe-anglais 1 (AB)	2	Interprétation consécutive juridique	2
Conférence 1	2	Initiation à la simultanée	4
Total	30	Total	30

Semestre 3	
UE	ECTS
Riposte 3	2
Séminaire 2 - Interprétation et entraînement supervisé	2
Séminaire : Déontologie de l'interprétation	2
Séminaire : Domaine banques et marchés financiers anglais-arabe	2
Actualité des affaires (anglais)	2
Techniques de la négociation	2
Interprétation communautaire	2
Interprétation consécutive anglais-arabe 3	2
Interprétation consécutive arabe-anglais 3	2
Conférence 3	2
Interprétation simultanée anglais-arabe 1	4
Interprétation simultanée arabe-anglais 1	4
Interprétation simultanée spécialisée 1	2
Total	30

Semestre 4	
UE	ECTS
Riposte 4	2
Séminaire 3 - Interprétation et entraînement supervisé	2
Séminaire : Langue et culture arabes	2
Stage en cabine muette - Rapport de stage	2
Domaine des correspondances diplomatiques	2
Examen ONU	4
Interprétation consécutive anglais-arabe 4	2
Interprétation consécutive arabe-anglais 4	2
Interprétation simultanée anglais-arabe 2	4
Interprétation simultanée arabe-anglais 2	4
Interprétation simultanée spécialisée 2	2
Conférence simulée	2
Total	30

... et le monde s'ouvre à vous !



« La formation offerte par l'ETIB instille en nous un professionnalisme, une culture et un engagement qui sont indispensables pour un interprète. »

Rima Germanos
Interprète à l'ONU à New York - diplômée de l'ETIB



« Ce que j'aime le plus dans cette profession, ce sont ces moments intenses de défi où toutes nos capacités et notre concentration sont sollicitées. »

Chawki Rayess
Interprète de conférence - chargé de mission à l'ETIB



« Grâce à l'ETIB, j'ai appris que l'interprète n'est pas un simple "convertisseur de mots". Il est avant tout un vecteur de communication, un passeur d'idées. Et cela me sert beaucoup dans mon travail. »

Naghm Sefrawi
Interprète de conférence - diplômée de l'ETIB



« L'ETIB a ouvert la voie à mon intégration immédiate sur le marché du travail grâce à la rigueur de la formation et la technique apprise, sans oublier l'espagnol qui compte déjà parmi mes langues actives. »

Wahib Ayoub
Interprète à la FINUL - diplômé de l'ETIB

■ L'ETIB : Un brin d'histoire

- A été fondée en 1980 par les Révérends Pères René CHAMUSSY s.j. et Roland MEYNET s.j.
- Est rattachée depuis 2012 à la Faculté des langues (FdL) devenue en 2018 Faculté de langues et de traduction (FdLT)
- Fait partie, depuis 2010, du Réseau des universités partenaires qui ont signé avec l'ONU un mémorandum d'accord
- A signé en 2021 un mémorandum d'accord de collaboration terminologique avec l'OMPI
- A conclu des mémorandums d'accord spécifiques avec plusieurs organismes internationaux comme le CICR, la FAO et le Parlement européen
- Est liée par des conventions de collaboration et d'échange d'étudiants avec des universités de divers pays :

FRANCE

- Institut de management et de communication interculturels - ISIT Paris (Convention de double diplôme)
- École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) - Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
- Université Paris Cité
- Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

BELGIQUE

- École de Traduction et Interprétation ISTI - Cooremans - Université libre de Bruxelles
- Faculté de Traduction et d'Interprétation - Université de Mons

SUISSE

- Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) - Université de Genève

ESPAGNE

- Facultad de traducción y de interpretación - Universitat Autònoma de Barcelona
- Facultad de traducción y de interpretación - Universidad de Granada
- Universidad Autónoma de Madrid
- Universidad de DEUSTO
- Universidad Pontificia Comillas
- Escuela de Traductores de Toledo - Universidad de Castilla - La Mancha
- Instituto Cervantes

ITALIE

- Università degli studi Firenze
- Università degli Studi di Trieste
- La Scuola Superiore per Mediatori Linguistici « Vittoria » di Torino

CANADA

- Département de linguistique et de traduction - Université de Montréal



Membre de la Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI)



Membre associé de la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)



Membre du réseau Lexicologie, Terminologie, Traduction (LTT)



Membre du réseau *European Master's in Translation (EMT)* de la Commission européenne

École de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB)
Faculté de langues et de traduction (FdLT)
Campus des sciences humaines
Rue de Damas, B.P. 17-5208
Mar Mikhaël, Beyrouth 1104 2020 Liban

+961 (1) 421552

+961 (1) 421509

etib@usj.edu.lb

etib.usj.edu.lb

f etib.usj

USJLiban

etib.usj

USJ TV

school/usjliban